Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz zaś uwolnieni od ― grzechu, uczynieni niewolnikami zaś ― Boga, macie ― owoc wasz ku uświęceniu, ― zaś końcem życie wieczne. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś którzy zostaliście wyzwoleni od grzechu którzy zostali uczynieni niewolnikami zaś Bogu macie owoc wasz do uświęcenia zaś koniec życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś, wyzwoleni od grzechu, a poddani Bogu, macie swą korzyść w uświęceniu,\* końcem zaś jest życie wieczne.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś, uwolnieni od grzechu, dawszy się uczynić niewolnikami zaś Bogu, macie owoc wasz ku uświęceniu, zaś na końcu życie wieczne.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś którzy zostaliście wyzwoleni od grzechu którzy zostali uczynieni niewolnikami zaś Bogu macie owoc wasz do uświęcenia zaś koniec życie wieczne |

1. 1) Korzyścią bycia poddanym Bogu jest uświęcenie, ἁγιασμός, a nie życie, bo to jest darem Boga. Uświęcenie to przysposabianie się do bycia synem lub córką Boga, Bożym dziedzicem, królewiczem lub królewną, ambasadorem, zarządcą wszechświata, osobą żyjącą w Boskiej harmonii, zdobywającą wszystko w zgodzie z ustalonym przez Boga porządkiem. Uświęcenie to bycie dżentelmenem lub damą, osobą z Bożą klasą, obywatelem wszechświata, uczestnikiem wieczności i beneficjentem wolności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)